

## ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81:27

doi: 10.18522/2070-1403-2026-115-2-151-156

### ЭВОЛЮЦИЯ ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ ОБРАЩЕНИЙ («ТОВАРИЩ», «ГОСПОДИН/ГОСПОЖА», «ШИФУ» (师傅)) В РОССИИ И КИТАЕ В XX–XXI ВВ.

© Дэлун Кун<sup>1</sup>, Юлия Геннадьевна Карпеченкова<sup>2</sup>

<sup>1, 2</sup>Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена,  
г. Санкт-Петербург, Россия

<sup>1</sup>delongkong8241@gmail.com <sup>2</sup>karpechenkovayu@herzen.spb.ru

**Аннотация.** Проводится сравнительный анализ эволюции общеупотребительных обращений («товарищ», «господин/госпожа», «шифу» (师傅)) в России и Китае в XX–XXI вв. Выявляется влияние политико-исторических и культурных факторов на трансформацию речевого этикета в двух странах. С помощью сравнительно-исторического, контекстуального и социолингвистического методов было установлено, что в России произошёл резкий идеологический разрыв с дореволюционной системой обращений и их неполная реабилитация, тогда как в Китае наблюдалась адаптация традиционных форм к новым социально-экономическим условиям. Определены современные контексты употребления каждого обращения. Результаты показывают, что эволюция обращений отражает глубинные культурные модели: радикальное обновление в России и синтез традиции с современностью в Китае. Материалы исследования могут быть использованы в преподавании лингвистики, межкультурной коммуникации и при изучении социально-политических трансформаций.

**Ключевые слова:** обращения, речевой этикет, политическая лингвистика, эволюция языка, товарищ, господин, шифу (师傅).

**Для цитирования:** Кун Дэлун, Карпеченкова Ю.Г. Эволюция общеупотребительных обращений («товарищ», «господин/госпожа», «шифу» (师傅)) в России и Китае в XX–XXI веках // Гуманитарные и социальные науки. 2026. Т. 115. № 2. С. 151-156. doi: 10.18522/2070-1403-2026-115-2-151-156

## PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

### The evolution of common forms of address (“comrade”, “mister/mistress”, “shifu” (师傅)) in Russia and China in the 20th–21st centuries

© Delong Kong<sup>1</sup>, Yulia G. Karpechenkova<sup>2</sup>

<sup>1, 2</sup>A.I. Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg, Russian Federation

<sup>1</sup>delongkong8241@gmail.com <sup>2</sup>karpechenkovayu@herzen.spb.ru

**Abstract.** A comparative analysis of the evolution of common forms of address (“comrade”, “mister/madam”, “shifu” (师傅)) in Russia and China in the 20th–21st centuries is carried out. The influence of political, historical and cultural factors on the transformation of speech etiquette in the two countries is revealed. Using comparative historical, contextual and sociolinguistic methods, it was established that in Russia there was a sharp ideological break with the pre-revolutionary system of addresses and their incomplete rehabilitation, while in China there was an adaptation of traditional forms to new socio-economic conditions. The modern contexts of use of each address are determined. The results show that the evolution of addresses reflects deep cultural models: radical renewal in Russia and synthesis of tradition with modernity in China. The research materials can be used in teaching linguistics, intercultural communication and in the study of socio-political transformations.

**Key words:** addresses, speech etiquette, political linguistics, language evolution, comrade, master, shifu (师傅).

**For citation:** Kong Delong, Karpechenkova Yu.G. The evolution of common forms of address (“comrade”, “mister/mistress”, “shifu” (师傅)) in Russia and China in the 20th–21st centuries. *The Humanities and Social Sciences*. 2026. Vol. 115. No 2. P. 151-156. doi: 10.18522/2070-1403-2026-115-2-151-156

### *Введение*

*Язык* – это живой организм, который не только описывает реальность, но и активно формирует её [5]. *Обращения*, как важная часть языковой культуры, отражают исторические реалии, социальную структуру и идеологию общества [4, с. 68]. Их эволюция напрямую связана с политическими катаклизмами, идеологическими установками и культурными традициями. Россия и Китай в минувшем столетии пережили масштабные трансформации: от императорских и полукOLONиальных режимов к социалистическим республикам, а затем к новым моделям общественного развития в XXI в. Каждый из этих этапов оставил свой отпечаток в речевой этикете. Данная статья ставит своей целью проследить и сопоставить пути развития ключевых общеупотребительных обращений в России и Китае, выявив общие закономерности и национально-культурную специфику этих процессов.

*Обращение* – это слово или группа слов, называющие лицо, предмет, к которому обращаются с речью [8]. Замечательный современный лингвист Л.А. Введенская рассматривает обращение как наименование этикетной ситуации необходимого вступления в речевое общение, где каждое из имеющихся выражений служит для «привлечения внимания собеседника» [2, с. 156]. То есть, обращение – это языковое средство установления контакта, выражения уважения, социального статуса или близости между говорящими. В разных культурах обращения формируются под влиянием исторического, политического и социального контекста. В странах с выраженной идеологической составляющей, таких как СССР и КНР, обращения несут дополнительный символический смысл.

### *Материал и ход исследования*

В качестве материала исследования выступили данные научных публикаций по лингвистике, истории и культурологии, а также лексикографические источники. Методология основана на сравнительно-историческом, контекстуальном и социолингвистическом анализе. Ход исследования предполагал поэтапную реконструкцию исторической динамики бытования каждого обращения в России и Китае, определение их современного статуса и контекстов употребления, а также итоговое сопоставление выявленных траекторий.

### *Результаты и обсуждение*

#### 1. Лингвистический ландшафт изменений: Россия

В России до Октябрьской революции существовала хорошо развитая система классового обращения, в которой «господин» и «госпожа» были универсальными формами, подчеркивающими социальную иерархию и уважение к статусу. Однако как отмечает историк Борис Колоницкий, в революционной среде эти слова приобрели резко негативную коннотацию, ассоциируясь с ненавистным старым порядком, против которого боролись [7]. Революция 1917 г. стремилась не просто сменить власть, но и создать новый язык, отражающий идеалы равенства и братства.

В этой ситуации слово «товарищ», имевшее к началу Х в. устойчивое значение «деловой компаньон, коллега по профессии» (от корня «товар»), было идеологически переосмыслено [13, с. 68; 6, с. 58]. Оно стало маркером принадлежности к новой, революционной общности. Изначально, как указывает лингвист Селищев, оно использовалось «дружка, сверстник, ровня в чем-либо, одноклассник, однокурсник, помощник, сотрудник, соучастник в чем-либо», а после 1917 г. у этого слова появляется новое значение, которое пришло из социал-демократического, партийного лексикона в значении «соратник по политической борьбе», затем – «коммунист», после Октября в России данное слово

приобретает коннотацию «единомышленник в политической борьбе пролетариата за свержение эксплуататоров», и его необычайная массовость использования привела к тому, что уже к середине 1920-х гг. это слово стало употребляться не только по отношению к соратникам по партии, но и ко всем советским людям [3, с. 2]. Оно вытеснило не только «господина», но и на время конкурировавшее с ним официальное «гражданин», став главным обращением в советском обществе, символизирующим солидарность и общность цели.

После распада СССР в 1991 г. обращение «товарищ» быстро утратило свой всеобщий характер, став анахронизмом или сохранившись лишь в специфических контекстах, прежде всего в армии и среди членов некоторых политических партий. Процесс деидеологизации языка привел к возвращению дореволюционного «господин/госпожа» [12, с. 283]. Однако в отличие от начала XX в., это обращение сегодня не стало универсальным нейтральным стандартом. Оно прочно закрепилось в официально-деловой сфере, СМИ, публичных выступлениях, но в повседневном неформальном общении между незнакомыми людьми его использование часто воспринимается как излишне дистанцированное или даже ироничное. Как отмечает антрополог Дмитрий Колядов, слова «господин/госпожа» «приобрело иронический оттенок в новых условиях» [7]. Таким образом, в современном российском обществе наблюдается вакуум единого нейтрально-уважительного обращения для незнакомцев, который часто заполняется ситуативными формулами («мужчина», «девушка», «простите») или избеганием прямого обращения.

## 2. Лингвистический ландшафт изменений: Китай

До середины XX в. китайская система обращений, глубоко укорененная в конфуцианской традиции, была крайне сложной и иерархичной, делая акцент на возрасте, социальном положении и степени родства [1, с. 2, 4]. Обращение «господин/госпожа» исторически было уважительным, используемым по отношению к учителям, ученым и уважаемым персонам.

С основанием Китайской Народной Республики в 1949 г. и под сильным влиянием советской модели, обращение «товарищ» стало доминирующим в официальной и общественной жизни, символизируя приверженность общему социалистическому делу [9, с. 233]. Однако в отличие от России, традиционные формы обращений не были полностью вытеснены и продолжали существовать в бытовой и семейной сфере. С началом политики реформ и открытости (конец 1970-х гг.) и ростом международных контактов «господин», а также «госпожа» начали активно возвращаться, особенно в деловой, дипломатической и туристической сферах, как нейтральные и интернационально понятные формы [5].

Особенностью китайской языковой эволюции стало широкое распространение в конце XX – начале XXI века обращения «шифу» (師傅). Изначально этот термин означал «мастер», «наставник» и относился к человеку, обладающему высочайшим мастерством в традиционном ремесле (кузнец, плотник) или боевом искусстве и передающему знания ученику в рамках отношений, подобных отцовским [10, с. 1178].

В современном городском контексте «шифу» утратило часть своего сакрального смысла, но сохранило оттенок уважения к мастерству и профессиональным навыкам. Оно стало общеупотребительным обращением к незнакомым мужчинам рабочих специальностей: водителям такси, сантехникам, рабочим, поварам. Его использование подчеркивает признание профессиональной компетенции человека, даже если говорящий лично не знаком с уровнем его мастерства [11, с. 35]. Это отражает культурную ценность труда и уважения к ремеслу, а также заполняет нишу нейтрально-уважительного обращения в ситуациях неофициального сервисного общения.

## 3. Сравнительный анализ и современное употребление

**Таблица 1**

**Сравнительный анализ и современное употребление**

Обращение	Исторический пик употребления	Современный статус и контексты (Россия)	Современный статус и контексты (Китай)
«Товарищ»	СССР (1917–1991 гг.)	Армия, коммунистические партии, исторический контекст; в быту – анахронизм.	Официальные мероприятия КПК, госучреждения; в быту – редко, может иметь специфическую коннотацию [5].
«господин/госпожа»	До революции 1917 г. (РФ); до 1949 г. и после 1980-х гг. (КНР)	Официально-деловая сфера, СМИ, публичные выступления; в быту – часто дистанцированно или иронично [7].	Деловая сфера, обслуживание клиентов, обращение к иностранцам, официальные мероприятия; нейтрально-уважительное [5].
«Шифу» (师傅)	Не применимо.	Не применимо.	Повседневное неофициальное общение, особенно с работниками сферы услуг (водители, рабочие); уважение к предполагаемому мастерству [11, с. 35].

Ключевое различие между двумя странами заключается в характере трансформации. В России произошел резкий, идеологически мотивированный разрыв с дореволюционной системой и последующая сложная, неполная реабилитация старых форм [7]. В Китае наблюдалась более гибкая адаптация: революционное обращение «товарищ» наложилось на мощный пласт традиционного этикета [9, с. 233], а впоследствии новые экономические условия дали жизнь видоизменившейся традиционной форме – «шифу» [11, с. 35].

*Заключение*

Эволюция обращений в России и Китае наглядно демонстрирует, что лингвистика – это «живая» область, находящаяся в прямой зависимости от исторических судеб и культурного кода нации. И в России, и в Китае обращения «товарищ» и «господин/госпожа» прошли через циклы идеологического отвержения и возвращения, отражая смену политических эпох. Однако если в России результатом стал своеобразный вакуум и прагматическое упрощение этикета, то китайская языковая система продемонстрировала remarkable способность к интеграции: заимствованная советская форма («товарищ») заняла свою официальную нишу, интернациональная («господин/госпожа») – деловую, а переосмысленная традиционная («шифу») – повседневно-бытовую. Это различие коренится в глубинных культурных моделях: российская склонность к радикальному обновлению и китайская – к адаптивному синтезу традиции и современности. Понимание этих процессов важно не только для лингвистики, но и для глубокого усвоения социальных и культурных изменений.

**Список источников**

1. Ван Дань Эволюция китайского этикета приветствия до Синьхайской революции // Общество: философия, история, культура. 2019. № 8 (64), С. 1–7. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/evolyutsiya-kitayskogo-etiketa-privetstviya-do-sinhayskoj-revoljutsii> (дата обращения 14.12.2025).
2. Введенская Л.А., Черкасова М.Н. Русский язык и культура речи: Учебное пособие, Ростов-на-Дону: Феникс, 2007. 306 с.
3. Выходцева И.С. Функционирование слова «Товарищ» в советской словесной культуре // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2014. № 13. С. 1–6. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-slova-tovarisch-v-sovetskoy-slovesnoy-kulture> (дата обращения 14.12.2025).
4. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 2000, 394 с.

5. *Киргинцева М.В.* Национально-культурная специфика обращений в современном китайском языке // *Philology*. 2020. – URL: <https://scipress.ru/philology/articles/natsionalno-kulturnaya-spetsifika-obrashhenij-v-sovremennom-kitajskom-yazyke.html> (дата обращения 14.12.2025).
6. *Колесов В.В.* Мир человека в слове Древней Руси. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1986. 311 с.
7. *Колоницкий Б.И., Колядов Д.М.* От «господ» к «товарищам»: как революция изменила обращения в России // *Европейский университет в Санкт-Петербурге*. 2025. – URL: <https://eusp.org/news/ot-gospod-k-tovarischam-kak-revolyuciya-izmenila-obrascheniya-v-rossii> (дата обращения 14.12.2025).
8. *Кузнецов С.А.* Большой толковый словарь русского языка. Авторская редакция. 2000. 1536 с. – URL: <https://gramota.ru/meta/obrashchenie> (дата обращения 14.12.2025).
9. *Ли Цианьхуа, Смирнов И.Б.* Обращение в современном китайском языке // *Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина*. 2013. № 1. С. 230–238. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraschenie-v-sovremennom-kitayskom-yazyke> (дата обращения 14.12.2025).
10. Современный китайский словарь. 7-е изд. [Xiandai Hanyu Cidian, изучение китайского языка всего 1 книга]. Пекин: Коммерческая пресса, 2016. 1799 с.
11. *У Мэй.* Краткое обсуждение эволюции значения термина «мастер» // *Журнал Чанчуньского педагогического колледжа*. 2015. Т. 31. № 1. С. 34–35. [吴梅 小议“师傅”一词的意义演变[J] // *长春教育学院学报*. 2015. 31(1). 34-35].
12. *Фан И.Б., Багичева Н.В.* «Товарищ» и «гражданин»: обращения как маркеры социального (не) равенства // *Политическая лингвистика*. 2025. № 3 (111). С. 278–285.
13. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: В 4 т. М.: Русский язык, 1973. 855 с.

### References

1. *Wang Dan.* The Evolution of Chinese Greeting Etiquette before the Xinhai Revolution // *Society: Philosophy, History, Culture*. 2019. No. 8 (64). P. 1–7. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/evolyutsiya-kitayskogo-etiketa-privetstviya-dosinhayskoy-revolyutsii> (accessed 14.12.2025).
2. *Vvedenskaya L.A., Cherkasova M. N.* Russian Language and Culture of Speech: A Study Guide, Rostov-on-Don: Phoenix, 2007, 306 p.
3. *Vykhodtseva I.S.* The Functioning of the Word “Comrade” in Soviet Verbal Culture // *Current Issues in Modern Philology and Journalism*. 2014. No. 13. P. 1–6. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-slova-tovarisch-v-sovetskoy-slovesnoy-kulture> (accessed 14.12.2025).
4. *Humboldt V.* Selected Works on Linguistics. Moscow: Progress, 2000. 394 p.
5. *Kirgintseva M.V.* National and Cultural Specificity of Addresses in the Modern Chinese Language // *Philology*. 2020. – URL: <https://scipress.ru/philology/articles/natsionalno-kulturnaya-spetsifika-obrashhenij-v-sovremennom-kitajskom-yazyke.html> (accessed 14.12.2025).
6. *Kolesov V.V.* The World of Man in the Word of Ancient Rus'. L.: Lening. University Press, 1986. 311 p.
7. *Kolonitsky B.I., Kolyadov D.M.* From “Gentlemen” to “Comrades”: How the Revolution Changed Addresses in Russia // *European University at St. Petersburg*. 2025. – URL: <https://eusp.org/news/ot-gospod-k-tovarischam-kak-revolyuciya-izmenila-obrascheniya-v-rossii> (date of access 12/14/2025).

8. *Kuznetsov S.A.* Large explanatory dictionary of the Russian language. Author's edition. 2000. 1536 p. – URL: <https://gramota.ru/meta/obrashchenie> (access date 12/14/2025).
9. *Li Qianhua, Smirnov I.B.* Addresses in modern Chinese // Bulletin of Leningrad State University named after. A.S. Pushkin, 2013. No. 1. P. 230–238. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraschenie-v-sovremennom-kitayskom-yazyke> (accessed 14.12.2025).
10. Modern Chinese Dictionary 7th edition [Xiandai Hanyu Cidian, Chinese language study total 1 book], Beijing: Commercial Press, 2016. 1799 p.
11. *Wu Mei* A Brief Discussion of the Evolution of the Meaning of the Term “Master” // Journal of Changchun Normal College. 2015. Vol. 31. No. 1. P. 34–35. [吴梅, 小议“师傅”一词的意义演变[J] // 长春教育学院学报. 2015. 31(1). 34–35.]
12. *Fan I.B., Bagicheva N.V.* “Comrade” and “citizen”: addresses as markers of social (in) equality // Political linguistics. 2025. No. 3 (111). P. 278–285.
13. *Fasmer M.* Etymological dictionary of the Russian language: In 4 volumes. M.: Russian language, 1973. 855 p.

*Статья поступила в редакцию 04.02.2026; одобрена после рецензирования 18.02.2026; принята к публикации 19.02.2026.*

*The article was submitted 04.02.2026; approved after reviewing 18.02.2026; accepted for publication 19.02.2026.*